

Englische Redewendungen: Hilfe!

Beitrag von „Bolzbold“ vom 22. Mai 2005 18:03

Hallo!

In den meisten Fällen ist es so, dass Idiome bzw. Redewendungen oder so genannte "Sprichwörter" nicht direkt in die Fremdsprache zu übersetzen sind. Das ist leider immer noch eine Unsitte aller Englischlerner - man nimmt die eigene Sprache und denkt, das müsse in der Fremdsprache schon genauso sein. Ist aber völliger Humbug.

"Nicht mehr alle Tassen im Schrank haben" heißt im Englischen "to have lost one's marbles". Weitere Redewendungen findest Du beispielsweise bei <http://www.leo.org>

Ich korrigiere keine Oberstufen-Englischklausuren mehr ohne dass die Website im Hintergrund geöffnet ist und ich schnell mal das eine oder andere nachschlagen kann.

Ach ja: Ohne Dich kritisieren zu wollen, aber als Linguist sollte man das schon wissen, dass die Idiomatik das schwierigste unter den Übersetzungen aus der bzw. in die Fremdsprache ist. Die meisten Redewendungen findest Du aber auch im Pons und im Langenscheidt.

Gruß
Bolzbold